Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz JAHWE jeszcze raz zawołał: Samuelu! Samuel wstał, poszedł do Helego i powiedział: Oto jestem, bo wołałeś mnie. A on na to: Nie wołałem, mój synu. Wróć, połóż się. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz JAHWE jeszcze raz wezwał: Samuelu! Samuel wstał i poszedł do Helego: Jestem, wołałeś mnie. Nie wołałem, mój synu — zapewnił Heli. — Wróć do siebie. Połóż się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE ponownie zawołał Samuela. I Samuel wstał, poszedł do Heliego i powiedział: Oto jestem, gdyż mnie wołałeś. On *mu* odpowiedział: Nie wołałem, mój synu; wróć i połóż się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powtóre Pan jeszcze zawołał Samuela; i wstał Samuel, a poszedł do Heliego, i rzekł: Owom ja, gdyżeś mię wołał; któremu on rzekł: nie wołałem, synu mój, wróć się a śpij. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydał JAHWE znowu zawołać Samuela. A Samuel wstawszy, szedł do Heli i rzekł: Owom ja: boś mię wołał. Który odpowiedział: Nie wołałem cię, synu mój, wróć się a śpi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Pan powtórzył wołanie: Samuelu! Wstał Samuel i poszedł do Helego, mówiąc: Oto jestem, przecież mnie wołałeś. Odrzekł mu: Nie wołałem cię, synu mój. Wróć i połóż się spać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan ponownie zawołał: Samuelu! I wstał Samuel, poszedł do Heliego i rzekł: Oto jestem, wołałeś mnie? A ten na to: Nie wołałem, synu mój, wróć, połóż się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jednak zawołał ponownie: Samuelu! Samuel wstał, przyszedł do Helego i powiedział: Oto jestem, skoro mnie wołałeś. Ale on odpowiedział: Nie wołałem cię, mój synu. Wróć i połóż się! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE znowu zawołał Samuela. Wstał więc Samuel, poszedł do Helego i rzekł: „Wołałeś mnie, oto jestem”. Ten odrzekł: „Nie wołałem cię, mój synu. Wracaj i śpij!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I znowu Jahwe zawołał Samuela. Samuel wstał, poszedł do Helego i rzekł: - Oto jestem, bo wołałeś mnie. [Heli] zaś odparł: - Nie wołałem, synu mój. Wracaj, śpij! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додав Господь і закликав: Самуїле, Самуїле. І він пішов вдруге до Ілі і сказав: Ось я, бо ти мене покликав. І він сказав: Я тебе не покликав, повернися, спи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY powtórzył i znowu zawołał: Samuelu! Więc Samuel wstał, podszedł do Elego i powiedział: Oto jestem. Przecież mnie wołałeś! Ten jednak odpowiedział: Nie wołałem cię, mój synu; wróć i połóż się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE zawołał jeszcze raz: ”Samuelu?” Wtedy Samuel wstał i poszedł do Helego, i powiedział: ”Oto jestem, bo przecież mnie wołałeś”. Ale on rzekł: ”Nie wołałem, mój synu.ʼʼ Połóż się z powrotem”. |